

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Bára Houžvová

Název práce: Macro and micro approach in translation – explanation of the phases of the translation process (including sample translation, commentary and glossary)

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad textů a vytvoření komentářů, kde by autorka popsala svůj přístup k překladu a vysvětlila své překladatelské metody. Každý text měl být doplněn stručným glosářem. Praktické části musí předcházet teoretický úvod, který prokáže základní orientaci v dané oblasti. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce byla bezpochyby náročná. Obsahuje teoretickou část, kde se uvádějí základní pojmy a přístupy z teorie překladu. Autorka používá práce několika českých i zahraničních teoretiků. Následuje praktická část s překlady a komentáři. Tato vlastní práce vyžadovala značný tvůrčí přístup. Každý překlad je vždy odlišný a je na překladateli, aby vysvětlil a obhájil svoji verzi. Přílohy tvoří originály obou překládaných textů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava je zdařilá. Práce je rozdělená do dvou hlavních částí - teoretického základu a praktické části. Ta obsahuje překlady dvou textů. Každý překlad je doprovázen komentářem v podobě makro- a mikroanalýzy a glosářem základních výrazů. Jazykový projev je průměrný, chyby jsou poměrně časté. Odkazy na použitou literaturu jsou uváděné přímo v textu.

Bibliografické údaje odpovídají požadované normě.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Práce je zajímavá. Autorka si vybrala pro vlastní překlad velmi odlišné texty. Komentáře, zejména mikroanalýza u druhého překladu, mohly být podrobnější. Překlady jsou vzhledem ke kontextu a náročnosti vcelku zdařilé s občasnými nedostatky (u překladu do češtiny často interpunkce). V úvodní teoretické části autorka mohla uvést základní informace o odborném stylu a specifikách jeho překladu, což by se hodilo v souvislosti s překladem české ukázky.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Který z uváděných teoretických zdrojů vám nejvíce pomohl při vaší práci?

Co bylo pro vás nejobtížnější při překladu obou textů?

Proč jste si vybrala pro překlad z češtiny do angličtiny uvedený vysoce odborný text? Využívala jste při jeho překladu jiné tzv. paralelní texty?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): dobře

17. května 2016

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Eva Raisová

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM